

がいこくじん ぜいきん ほけん が い ど
外国人のための 税金・保険ガイド

『外国人專用的税金與保險指南』



ちゅうごくご はんたい じ
中国語(繁体字) / 繁体中文

『外国人のための 税金・保険ガイド』

●税金は、日本で安心して生活するために、みんなで
出しあうお金です。

「会費」のようなものです。

●このお金は、いろいろなサービスに使われます。

→学校

→道路 や 公園

→消防 や 救急 など

●市役所から「納税通知書」（税金のお知らせ）が
届いたら、かならず期限までに払いましょう。

『外国人専用の税金與保険指南』

●税金是為了確保在日本安心生活，由大家所繳交的資金，
就像「會費」一樣。

●這筆資金將會使用於各種服務。

→學校

→道路和公園

→消防和救護等

●當您收到政府寄來的「納稅通知單」（稅金的通知）後，請務必在
期限前繳納稅款。

【市に払う主な税金・保険】

○個人住民税

・1月1日に 住民登録がある市に 払う税金です。

・この税金は、

→前の年に どれくらいお金を もらったか

→いっしょに 生活している 家族の人数で

決まります。そして、 次の年に 払います。

・毎年 3月15日までに、 前の年の収入を 申告しなければなりません。

【向市政府繳納的主要税金與保險】

○個人居民稅

・這是向在1月1日時您登記居住的城市繳納的税金。

・這筆税金是根據

→前一年領了多少錢？

→一起生活的家庭成員人數

所決定。然後，在次年支付。

・您必須在每年3月15日前，申報前一年的收入。

・ただし、 つぎの ①～③の人は 申告の必要は ありません。

① 前の年の収入が 給料だけの人で、 会社が 市役所に 報告している人

② 会社で 年末調整を した人

③ 税務署に 確定申告書を 出した人

・但下列①至③の人員無須申報。

①前一年收入僅有工資，且公司已向市政府報告者

②在公司完成年終稅務調整者

③已向稅務機關提交確定申告書者

※ふつうは、^{かいしゃ}会社が^{きゅうりょう}給料から^{じゅうみんぜい}住民税を^ひ引いて、

みなさんのかわりに^{はら}払います。

^{かいしゃ}会社がしない場合は、^{じぶん}自分で^{のうふしょ}納付書を^{つか}使って^{はら}払います。

※^{がつ}1月2日以降に^{にほん}日本を出る場合でも、^{とし}その年の^{じゅうみんぜい}住民税は

^{はら}払わなければなりません。

^{にほん}日本を出る前に、^{まえ}かならず^{しやくしょ}市役所の^{しみんぜいか}市民税課に^{そうだん}相談して

ください。

※在一般的情况下，公司會從薪資中扣除居民稅，並代替
您繳納。

如果公司不處理，則須自行使用繳款單付款。

※即使您在1月2日之後離開日本，仍需繳納該年的居民
稅。

在離開日本前，請務必洽詢當地市政府的市民稅務課。

○こくみんけんこうほけんぜい国民健康保険税

- ・じゅうみんひょう住民票がある さいまんひと75歳未満の人は、しこくみんけんこうほけん市の国民健康保険に
はい入ります。
- ・かいしゃけんこうほけん会社の健康保険に はい入っている人は はい入りません。
- ・こくみんけんこうほけん国民健康保険に はい入ると、びょうき病気やけがのとき、すくかね少ないお金で
ちりょう治療を う受けること ができます。
- ・はいひと入った人は、じぶんしゅうにゅう自分の収入などに あわき合わせて決まる ほけんぜい保険税を
はら払わなければなりません。

○國民健康保險稅

- ・擁有居民票且未滿 75 歲者，將加入該市的國民健康保險。
- ・已加入公司的健康保險者不需加入。
- ・加入國民健康保險後，生病或受傷時，將可以較低的費用接受治療。
- ・投保者必須繳納保險稅，金額將根據其收入等決定。

〇固定資産税

・毎年1月1日に、市の中に土地や家、仕事用の資産
(償却資産)を持っている人が払う税金

※ 償却資産とは

土地や建物 以外の 仕事で使う 固定資産
機械や設備、備品や オフィスのパソコンなど

〇軽自動車税

・毎年4月1日に、バイクや軽自動車を 持っている人が 払う
税金です。

〇固定資産税

毎年1月1日、在市内擁有土地、房屋或工作用資産（可折舊資産）
者繳納的税金

※ 什麼是可折舊資産？

除土地和建築物以外，使用於工作的固定資産

機械和設備、用品，以及辦公室的電腦等

〇輕型汽車稅

毎年4月1日，持有摩托車或輕型汽車者繳納的税金。

かいごほけんりょう ○介護保険料

- ・ じゅうみんひょう さいいじょう ひと し かいごほけん
・ 住民票がある 40歳以上の人は、市の介護保険に
はい
入ります。
- ・ さい さい さい ひと はい けんこうほけん
・ 40歳 から 64歳までの人は、入っている 健康保険と
いっしょに ほけんりょう はら
保険料を 払います。
- ・ さい まえ とし しゅうにゅう ほけんりょう
・ 65歳になると、前の年の収入などで 保険料が
きま
決まります。
- ・ これに はい かいご ひつよう すく
・ これに入ると、介護が 必要になったとき、少ない
かね サービスを う
お金で サービスを 受けることができます。

○照護保険費

- ・ 擁有居民票且 40 歳以上者，將加入該市的照護保險。
- ・ 40 歳起至 64 歳者，將連同加入的健康保險一起繳納保險費。
- ・ 年滿 65 歳後，保險費將根據前一年的收入等決定。
- ・ 加入此保險後，需要照護時，將可以較低的費用接受服務。

○後期高齢者医療保険料

- ・ 住民票がある 75歳以上の人は、市の後期高齢者医療保険に 入ります。
- ・ 保険料は、前年の収入などで 決まります。
- ・ これに入ると、病気やけがのとき、少ない お金で 治療を受けることが できます。

○後期高齢者医療保険費

- ・ 擁有居民票且 75 歳以上者，將加入該市的後期高齢者醫療保險。
- ・ 保險費將根據前一年的收入等決定。
- ・ 加入此保險後，生病或受傷時，將可以較低的費用接受治療。

『外国人のための 税金・保険ガイド Q&A』

Q. 税金を 期限までに 払わないと、 どうなりますか？

A. 税金には、 払う期限が あります。

この期限をすぎると、 延滞金（あとから払うお金）が ふえます。

まだ払っていない人には、「督促状」という手紙が 来ます。

それでも 払わないと、 法律で、 給料や預金、 車などを

と取られることが あります。

かならず期限までに 払ってください。

『外国人専用の税金與保険指南 Q&A』

Q：如果我未在期限前繳稅，會怎麼樣呢？

A：税金有繳納期限。

如果逾期，將會增加滯納金（事後繳納的款項）。

尚未繳納的人將會收到名為「催繳函」的信件

如果仍然不繳納，可能會根據法律沒收您的薪水、存款、汽車等資產。

請務必在期限前繳款。

Q. 税金を払わずに 帰国しても 大丈夫ですか？

A. 税金を 払っていないと、ビザの更新が できないことが あります。

帰国する前に、 かならずすべての税金を 払ってください。

Q. 税金は どこで払えば よいのですか？

A. 市役所の窓口、 銀行、 JA、 信用金庫、 ゆうちょ銀行、 コンビニ

で払うことが できます。

納税通知書（納付書）を もって行って、 払ってください。

Q. 我可以不繳稅就回國嗎？

A：如果不繳稅，您可能無法續簽簽證。

回國前，請務必繳納所有稅款。

Q. 我應該在哪裡繳稅？

A：您可以在市政府的窗口、銀行、JA（日本農業協同組合）、信用金庫、郵

政銀行，以及便利商店繳納。

請持繳稅通知單（繳款單）前往繳稅。

Q. 税金を 市役所や 金融機関の窓口へ 行かなくても 払う方法は

ありますか？

A. 銀行口座から 自動で 引き落とす 「口座振替」という方法が あります。

いちど てつづ 一度 手続きをすると、 まいかい 毎回 行かなくても 自動で 払えるので、 べんり 便利です。

Q. 納付書を なくしました。 どうすればよいですか？

A. 市役所の 「納税課」で 新しく 発行（再発行） できます。

こうきこうれいしやいりようほけんりよう 後期高齢者医療保険料については 「ほけんねんきんか」へ い 行って 新しく 発行して もらってください。

Q: 有無不去市政府或金融機構窗口也能繳款的方法？

A: 有一種名叫「帳戶轉帳」的方法，會從銀行帳戶自動扣款。

一旦辦理手續後，不用每次前往也能自動繳款，非常方便。

Q: 我遺失了繳款單，該怎麼辦呢？

A: 您可以在市政府的「納稅課」重新發行（再次發行）。

後期高齢者醫療保險費請前往「保險年金課」，申請重新發行。

Q. 住民税を 会社（勤務先）の 「給料から引かれる」 か 「自分で払う」 か、 どうすれば 分かりますか？

A. 会社で 働いている人は、 ふつう、 給料から 引かれます。

もし 分からないときは、 日本語が 話せる人と いっしょに、 市役所の

市民税課へ 行くか、 電話で 聞いてください。

そのときは、 自分であることを 確認するために、 「在留カード」と 「市

役所から来た手紙」を 持って行ってください。

Q: 我如何知道居民税是由公司（任職處）「從薪水中扣除」，還是「自行繳納」？

A: 任職公司的人通常是從薪水中扣除。

如果您不確定，請與會說日語者一起前往市政府市民稅課，或打電話洽詢。

此時，請攜帶您的「在留卡」和「市政府發送的信函」，以便確認您的身分。

【問い合わせ先】

- 住民税 ・ 軽自動車税 ・ 国民健康保険税 ・ 介護保険料

の計算について

…… 今治市役所 市民税課 0898-36-1510

- 固定資産税 の計算について

…… 今治市役所 資産税課 0898-36-1511

- 税金 ・ 介護保険料 の支払い（口座振替）について

…… 今治市役所 納税課 0898-36-1512

- 後期高齢者医療保険料 の計算 と支払いについて

…… 今治市役所 保険年金課 0898-36-1512

【洽詢窗口】

- 關於居民稅、輕型汽車稅、國民健康保險稅、照護保險費的計算

…… 今治市政府 市民稅課 0898-36-1510

- 關於固定資產稅的計算

…… 今治市政府 資產稅課 0898-36-1511

- 關於稅金／照護保險費的支付（帳戶轉帳）

…… 今治市政府 納稅課 0898-36-1512

- 關於後期高齡者醫療保險的計算與支付

…… 今治市政府 保險年金課 0898-36-1512